

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Abuse bead	Arête de corps ou jonc anti-choc
Abrasion	Abrasion
Acid salts corrosion	Corrosion acide, par sels acides
Area, pressure	Zone de serrage
Base plate	Plateau de compression
Bead	Moulure, arête
Bead, abuse	Arête de corps ou jonc anti-choc
Bead, body	Arête de corps ou moulure du corps
Bead, bottom	Arête de fond ou jonc du fond
Bead, side	Arête de corps
Bead, stack	Arête de corps ou jonc d'empilage
Beader	Mouleuse
Beader flanger	Machine à moulurer et border ou mouleuse-bordeuse
Beading	Moulurage
Beading machine	Machine à moulurer ou mouleuse
Blank, body	Flan
Blown can	Boîte éclatée, éclatement, (fortement) bombée
Body	Corps, cylindre
Body bead	Arête de corps ou moulure du corps
Body, can	Corps de boîte ou cylindre de boîte

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Body, cocked	Corps mal aligné
Body, double	Double corps
Body, fluted	Corps cannelé ou corps à facettes
Body blank	Flan
Body blank, inverted	Flan inversé ou flan retourné face pour face
Body buckle	Flambement
Body flange	Bord à sertir, rebord du corps ou bord tombé
Body hook	Crochet de corps
Body hook butting	Degré de croisure ou calage du crochet de corps
Body hook length	Longueur du crochet de corps
Body wall	Paroi du corps
Bodymaker	Machine à former les cylindres ou machine à former les corps
Bottom bead	Arête de fond ou jonc du fond
Bottom end	Fond de fabrication
Bottom profile	Profil du fond ou profil du fond de boîte
Buckle (body)	Flambement
Buckle (end)	Becquet, bec
Buckled can	Boîte avec becquets ou becs ou boîte becquée
Burned weld	Soudure brûlée
Burr	Bavure
Butting, body hookps	Degré de croisure ou calage du crochet de corps

**Metal Can Defects**  
 Identification and Classification

## Glossary

ENGLISH	FRENCH
Can	Boîte, canette ou boîte de conserve
Can, metal	Boîte métallique
Can, sanitary	Boîte à conserve, boîte-conserve
Can body	Corps de boîte ou cylindre
Can ends	Fermetures de boîtes ou fonds de boîte
Can, drawn	Boîte emboutie
Can, easy open	Boîte à ouverture facile
Can, necked-in	Boîte avec rétreint ou rétrécissement ou boîte à rétreint
Can, peaked	Boîte avec becquets
Can, three-piece	Boîte trois pièces
Can, two-piece	Boîte deux pièces
Canner's end	Couvercle, bout du conserveur ou fond fermeture
Chalky sideseam	Oxydation de l'agrafe ou agrafe oxydée
Chuck	Mandrin
Chuck (seaming)	Mandrin de sertissage
Chuck lip	Lèvre du mandrin
Chuck wall	Lèvre du mandrin ou paroi de lèvre du mandrin
Chuck wall angle	Angle de la lèvre du mandrin
Chuck wall radius	Rayon de la lèvre du mandrin
Chuck spindle	Tige du mandrin ou arbre port-mandrin
Clincher	Accrocheuse ou clincheur

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Clinching	Accrochage ou clinchage
Clipped curl	Ourlet incomplet
Clipped flange	Bord à sertir incomplet
Closing machine	Sertisseuse
Closing machine (can revolve)	Sertisseuse à boîtes rotatives ou tournantes
Coating	Revêtement, vernis, émail
Coating, inside out	Inversion
Coating skips	Manques du revêtement
Coatings, organic	Revêtements organiques
Cocked body	Corps mal aligné ou corps désaffleuré
Coil	Bobine, rouleau
Cold solder	Soudage imparfait ou soudure froide
Compound	Joint, joint élastique, joint en caoutchouc, joint d'étanchéité
Compound lining	Joint, joint élastique, joint en caoutchouc, joint d'étanchéité, jointage
Compound placement	Emplacement du dépôt de joint ou placement de joint
Compound smears	Projections de joint
Compound, sealing	Joint, joint élastique, joint en caoutchouc, joint d'étanchéité
Corrosion	Corrosion
Corrosion, acid salts	Corrosion acide, corrosion par sels acides
Countersink	Cuvette, contre-serti, cuvette de fond

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Countersink radius	Rayon de la cuvette ou du contre-serti
Countersink wall	Paroi de la cuvette ou du contre-serti
Cover	Couvercle, fond du conserveur, fond fermeture
Cover hook	Crochet du fond ou du couvercle
Crack	Fissure
Cracked plate	Tôle, métal fissuré
Cross-over	Montage, surépaisseurs, zone de jonction du montage et du serti
Cross-section	Coupe transversale
Crushing	Écrasement
Curl, clipped or incomplete	Ourlet incomplet
Curl, cover	Ourlet, ourlet de fond
Curl, knocked down	Ourlet endommagé ou écrasé
Curler	Ourleuse
Curling machine	Ourleuse, machine à ourler
Cushion spring	Ressort amortisseur
Cut down flange	Bord à sertir déchiré
Cut-over	Serti coupant, fracture du sommet du serti
Cut-over, open	Serti fissuré, fracture du sommet du serti
Cut seam	Serti déchiré ou coupé
Cutting edge	Arête de coupe, bord coupant, arête coupant
Damaged	Endommagé



**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Deadhead	Serti incomplet, glissement, patinage, dérapage
Defect	Défaut, anomalie
Dent	Bosselure, coup, choc
Dent, rim	Serti entamé
Depth, countersink	Profondeur de la cuvette
Developer	Révélateur
Dial	Cadran
Die press	Presse à matrice
Double body	Double corps
Double end	Double fond
Double seam	Serti
Double seam cutting	Coupe transversale du serti
Double seam dent	Coup sur le serti
Double seam formation	Sertissage
Double seam, incomplete	Serti incomplet, glissement, patinage, dérapage
Double seamer	Sertisseuse
Doubleseaming	Sertissage
Drawn can	Boîte emboutie
Drawing	Emboutissage
Droop	Affaissement ou affaissement au montage du crochet de fond
Droop, split	Affaissement fissuré ou coupé
Droop, torn	Affaissement sectionné ou déchiré
Dye testing	Essai au colorant

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Easy open can	Boîte à ouverture facile
Easy open end	Fond à ouverture facile
Edge, cutting	Arête de coupe ou bord courant
Embossing	Marquage en relief ou estampage du code
Enamel	Émail, vernis
Enamel flaw	Défaut d'émaillage ou de vernis
Enamel margin	Bordure non-émaillée, reserve de vernis
End, bottom	Fond, bout du fabricant ou du manufacturier, fond de fabrication
End, canner's	Couvercle, bout du conserveur, fermeture
End, easy open	Fond à ouverture facile
End, Full Panel Easy Open (FPEO)	Fermeture à ouverture facile, fond à ouverture facile
End, FPEO, key-open	Fermeture à ouverture facile de type décollage, couvercle à décollage
End, FPEO, pull tab	Fermeture à ouverture facile de type à languette d'arrachage, fond à anneau
End, integral	Fond intégré
End, knocked down	Fond endommagé
End, loose	Couvercle, fond non-serti, fond lâche
End, manufacturer's	Fond du fabricant ou du manufacturier, fond de fabrication
End, top	Fond de fermeture, couvercle
End Contour	Profil de fond
End hook	Crochet du fond ou du couvercle ou de fond
End panels	Macarons, fermetures

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Ends	Fermetures de fond ou couvercle, fonds
Ends, can	Fermetures de boîtes, fonds pour boîtes
Ends, high	Rebords désaffleurés
Eyeholing	Auréoles de vernis ou refus de vernis
False seam	Faux serti
Feather	Bourrelet, plumage
First operation	Première passe
Flaking	Écaillage
Flange	Bord à sertir, rebord
Flange, clipped	Bord à sertir incomplet
Flange, cut-down	Bord à sertir déchiré
Flange, knocked down	Bord rabattu
Flange, mushroomed	Bord champignonné
Flange, wrinkled	Bord à sertir cannelé ou ondulé
Flanger	Machine à border, bordeuse
Flanging	Bordage
Flanging machine	Machine à border, bordeuse
Flaw	Défaut, anomalie
Flipper(s)	Flochage, flocheuses, boîte(s) floche(s)
Fluted body	Corps cannelé ou à facette
Flux	Décapant
Foreign contamination	Contamination par des corps étrangers
FPEO key-open end	Fermeture à ouverture facile de type à décollage, couvercle à décollage





**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
FPEO pull tab	Fermeture à ouverture facile de type à languette d'arrachage, anneau
Fracture	Fissure
Free space	Espace libre, écart entre épaisseur de serti et les cinq épaisseur de métal
Gap, seam	Épaisseur d'étanchéité, jeu en sommet de crochet de corps
Gasket compound	Joint élastique, joint en caoutchouc, joint d'étanchéité, joint
Gauge	Jauge ou épaisseur du métal
Groove, roll	Gorge de molette
Handling	Manutention
Head, seaming	Tête de sertissage, station de sertissage
Height, seam	Hauteur ou largeur du serti
Hermeticity	Étanchéité
High ends	Rebords désaffleurés
Holes	Perforations, trous
Hook, body	Crochet de corps
Hook, cover	Crochet de fond ou de couvercle
Hook, end	Crochet de fond ou de couvercle
Incomplete abuse bead	Arête de corps incomplète, jonc anti-choc incomplet
Incomplete double seam	Serti incomplet, glissement, patinage, dérapage
Indents	Indentations, chocs

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Indent marks	Indentations, traces de chocs
Indenting	Marquage en creux, traces de chocs
Index fault	Erreur de repérage
Ingots	Lingots
Integral end	Fond intégré
Ironed out	Aplani, laminé
Jumped seam	Saut de molette, saut aux surépaisseurs, saut de molette au montage
Key tab	Languette de clé, languette pour clé
Knocked down curl	Ourlet endommagé ou écrasé
Knocked down end	Fond endommagé ou écrasé
Knocked down flange	Bord rabattu
Knockout	Éjecteur
Key open end	Ouverture à décollage, couvercle à décollage
Laminated plate	Tôle feuilletée ou laminée
Lap	Pastille
Lap, open	Pastille ouverte
Leakage	Fuite
Length (cover hook or body hook)	Longueur (des crochets) de fond ou de corp
Lifter plate	Plateau de compression
Lining compound	Joint, joint élastique, joint d'étanchéité, joint en caoutchouc

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Lip	Saillie, lèvre, picot
Lip (chuck)	Lèvre (du mandrin)
Loose end	Couvercle, fond non-serti ou lâche
Loose seam	Serti lâche
Manufacturer's end	Bout du fabricant ou manufacturier, fond de fabrication
Margin (sideseam)	Bordure non-émaillée de l'agrafe, reserve d'agrafe
Metal can	Boîte métallique
Metal plate	Tôle, feuille de tôle, métal de base
Micrometer (seam)	Micromètre à sertis
Mis-locked (sideseam)	Mal agrafé (agrafe latérale ou montage)
Misembossing	Marquage incorrect, estampage défectueux
Mis-notch	Encoches hors normes, échancrage défectueux
Mushroomed flange	Bord champignonné
Necked-in can	Rétrécissement, boîte avec rétreint, boîte à rétreint
Nippers	Tenailles, pinces
Notch, clip	Encoche, échancrage
Notching	Encochage, échancrage
Nozzle, compound	Buse d'injection du joint
Off-register	Décalé

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<u>ENGLISH</u>	<u>FRENCH</u>
Off-register body blank coating	Application accidentelle de revêtement sur les bords à souder ou travers de vernis
Offset	Décentré (en mécanique) ou offset (en imprimerie)
Open cut-over	Serti fissuré ou fracturé (voir "cut-over")
Open lap	Pastille ouverte
Open weld	Soudure ouverte ou soudure électrique ouverte
Operation, first	Première passe
Operation, second	Deuxième passe
Organic coatings	Revêtements organiques
Out-of-square	Faux-équerrage, hors d'angle
Overfills	Boîtes trop remplies, excès de remplissage
Overfilled cans	Boîtes trop remplies
Overlap	Croisure, chevauchement
Overlap, optical	Croisure réelle ou observée
Overlap, theoretical	Croisure théorique
Panelling (body)	Aplatissement (cylindre), corps rentré
Panels, end	Macarons (fermetures)
Panel, seaming	Couronne du serti
Panel steps	Gradins
Peaked can	Boîte avec becquets, becs, boîte becquée
Peeling, enamel	Pelage, décollement de l'émail ou vernis

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Pellets, solder	Projections de soudure
Perforation	Perforation, trou
Pin height	Hauteur de la tête de sertissage
Pinhole	Trou d'épingle
Pin lip	Lèvre, picot, saillie
Plain can	Boîte non-vernée ou nue, corp non-vern
Plain tinfoil	Fer-blanc nu
Plate, laminated	Tôle feuilletée ou laminée
Plate, lifter	Plateau de compression
Plate, metal	Feuille de tôle, métal de base
Pleats	Plis, replis
Pressure area	Zone de serrage
Pressure ridge	Empreinte de serrage
Profile, bottom	Profil du fond (de boîte 2 pièces)
Profile, end	Profil de la fermeture, profil du fond
Profile, seam	Profil du serti
Projector, seam	Projecteur à serti
Pucker	Fronce
Pull tab	Languette d'arrachage, anneau
Pull tab end	Ouverture à languette d'arrachage ou fond anneau
Pulled seam	Serti déformé
Puncture	Perforation, trou
Radius, countersink	Rayon de cuvette ou de contre-serti
Rating, tightness	Taux de serrage

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<u>ENGLISH</u>	<u>FRENCH</u>
Redrawing	Étirage, réemboutissage
Reinforcement ridges	Cannelures ou arêtes de renfort
Ridges	Cannelures, empreintes
Ridge, distorted reform	Empreinte de reformage distendue
Rim dent	Serti entamé, choc sur un bord
Rings, reinforcement	Anneaux de renfort
Rivet	Rivet
Roll, seaming	Molette, rouleau de sertissage
Rolling mills	Laminoirs
Rust	Rouille
Sanitary can	Boîte à conserve, boîte-conserved
Scored (can or end)	Griffage, rayure ou corps ou fond incisé
Scrap-in-die marks	Éraflures d'emboutissage, marques de déchet dans l'outil
Scratches	Égratignures, rayures
Scuffed	Éraflé
Scuffing	Trace de frottement ou d'abrasion
Sealant	Joint, joint élastique, joint en caoutchouc, joint d'étanchéité
Sealing compound	Joint, joint élastique, joint en caoutchouc, joint d'étanchéité
Seam	Serti
Seam, cut	Serti déchiré ou coupé
Seam, double	Serti
Seam, false	Faux serti
Seam, fractured	Serti fissuré à la base

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Seam, jumped	Saut de molette, saut aux surépaisseurs, saut au montage
Seam, loose	Serti lâche
Seam, pulled	Serti déformé
Seam, sharp	Serti coupant
Seam, side	Agrafe, agrafe latérale, montage
Seam, torn	Serti déchiré
Seam gap	Épaisseur d'étanchéité, jeu (voir "gap")
Seam height	Hauteur du serti
Seam micrometer	Micromètre à serti
Seam profile	Profil du serti
Seam projector	Projecteur à serti
Seam saw	Scie à sertis
Seam scope	Loupe à serti
Seam thickness	Épaisseur de serti
Seaming chuck	Mandrin de sertissage
Seaming head	Tête de sertissage, station de sertissage
Seaming panel	Couronne du serti, couronne à sertir
Seaming roll	Molette, rouleau de sertissage
Second operation	Deuxième passe
Section, cross	Coupe transversale
Sharp seam	Serti coupant
Side bead	Arête de corps
Sideseam	Agrafe, agrafe latérale, montage
Sideseam, soldered	Agrafe soudée à l'étain, agrafe contresoudie

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Sideseam, welded	Agrafe électro-soudée, agrafe soudée électriquement
Sideseam enamel margin	Bordure non-émaillée de l'agrafe, réserve de vernis pour le montage
Sideseam fold	Pli de l'agrafe, pli d'agrafe
Sideseam formation	Agrafage
Sideseam stripe	Rechampi, rechampissage du montage
Sideseam vents	Évents de l'agrafe
Skidder	Serti incomplet, glissement, dérapage, patinage
Skips, coating	Manques du revêtement, manques de vernis
Skips, compound	Manque de joint élastique, manque de joint
Slitter	Cisaille en équerre
Smears, compound	Projections de joint
Solder	Soudure à l'étain ou plomb
Solder, cold	Soudure froide
Solder pellets	Projections de soudure
Solder splashes	Projections de soudure
Soldered sideseam	Agrafe soudée à l'étain, agrafe contresoudie
Soldering	Soudage à l'étain/plomb
Space, free	Espace libre (voir "free")
Spindle, chuck	Tige du mandrin, arbre porte-mandrin
Spinner	Serti incomplet, glissement, patinage, dérapage
Splashes, solder	Projections de soudure



**Metal Can Defects**  
 Identification and Classification

## Glossary

ENGLISH	FRENCH
Split droop	Affaissement fissuré ou coupé
Spring, cushion	Ressort amortisseur
Springer	Bombage léger ou mou
Spur	Dentelure
Square, out-of-	Faux-équerrage, hors d'angle
Stack bead	Arête de corps, jonc d'empilage
Step panels	Macarons circulaires, gradins
Stripping (doubleseam)	Mise à nu du serti, décorticage du serti
Swelling	Bombage
Swells	Boîtes bombées
Tab, key	Languette de clé ou pour clé
Tab, pull	Languette d'arrachage, anneau
Tab hook radius	Rayon du crochet de la languette
Tear down (double seam)	Mise à nu (du serti), décorticage (du serti)
Temper	Trempe
Thickness (double seam)	Épaisseur (du serti)
Three-piece can	Boîte trois pièces
Tightness (double seam)	Serrage (serti)
Tightness rating	Taux de serrage
Tin free Steel (TFS)	Acier sans étain, fer chromé, ECCS
Tinplate	Acier étamé, fer-blanc
Tongue	Languette de clé, pour clé
Tongue hook radius	Rayon du crochet de la languette

**Metal Can Defects**  
Identification and Classification

## Glossary

<b>ENGLISH</b>	<b>FRENCH</b>
Top end	Couvercle, bout du conserveur, fond du conserveur
Torn droop	Affaissement sectionné
Torn seam	Serti déchiré
Trimmer	Presse à détourer, détoureuse, ébarbeuse
Trimming	Détourer, ébarber
Two-piece can	Boîte deux pièces ou boîte emboutie
Vacuum closure	Sertissage sous vide
Vacuum packing	Emballage sous vide, emballage sous vide
Vee	Picot en "V" ou "v"
Vents (sideseam)	Évents (agrafe)
Voids	Vides, interstices
Wall, body	Paroi du corps
Wall, chuck	Lèvre du mandrin, paroi de lèvre du mandrin
Wall, countersink	Paroi de la cuvette, du contre-serti
Weld, burned	Soudure brûlée
Weld, open	Soudure ouverte
Welded sideseam	Agrafe électro-soudée, montage soudée électriquement
Welding	Soudure électrique
Width (double seam)	Hauteur, largeur (sertis)
Wire edge	Bavure, filoché



## Metal Can Defects

Identification and Classification

## Glossary

---

### ENGLISH

Wrinkled

Wrinkles

Wrinkled flange

Wrinkling

---

### FRENCH

Plissé, ridé, cannelé, ondulé

Rides, cannelures,  
ondulations (du crochet de fond)

Bord à sertir cannelé

Plissage